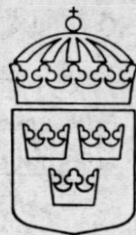


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1989:80**

**Nr 80**

**Avtal med Sovjetunionens regering om samarbete inom  
miljövårdsområdet.**

**Stockholm den 28 april 1989**

Regeringen beslöt den 20 april 1989 att underteckna avtalet. Avtalet  
trädde i kraft dagen för undertecknandet, d. v. s. den 28 april 1989.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och De  
Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om  
samarbete inom miljövårdsområdet

---

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska  
Rådsrepublikernas Unions regering, i det följande  
benämnda Parterna,

som fäster stor vikt vid åtgärder för att förbättra  
miljön,

som anser att det finns ett behov av långsiktigt  
samarbete inom miljövårdsområdet,

som beaktar slutakten från Konferensen om Säkerhet  
och Samarbete i Europa av den 1 augusti 1975 och  
slutdokumentet från Wienmötet med företrädare för  
deltagarländerna i ESK av den 15 januari 1989,  
särskilt den del som berör miljövård,

som vidare beaktar överenskommelsen om ekonomiskt  
och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige  
och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av  
den 12 januari 1970 och långtidsöverenskommelsen om  
handeln mellan Sverige och De Socialistiska Råds-  
republikernas Union av den 7 april 1976, jämte  
skriftväxlingar om denna överenskommelsens förlängning,

som fäster stor vikt vid och aktivt deltar i arbetet  
inom ramen för 1979 års Konvention om långväga,  
gränsöverskridande luftföroreningar och 1974 års  
Konvention om skydd för Östersjöområdets marina miljö,

som noterar den känsliga miljön i de nordliga och arktiska områdena och beaktar kravet på skydd och bevarande av denna miljö,

som är medvetna om att ett fortsatt socialt och ekonomiskt framåtskridande kräver en hushållning med naturresurserna samt förstärkning av åtgärder för skydd och förbättring av miljön,

som uttrycker sin tillfredsställelse över utvecklingen av det bilaterala miljövårdssamarbetet mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union,

som bekräftar sin strävan att vidareutveckla och fördjupa samarbetet mellan de två länderna på miljövårdsområdet,

har slutit följande avtal:

#### Artikel I

Samarbete mellan Parterna på miljövårdsområdet skall äga rum på ömsesidig och likaberättigad grund.

#### Artikel II

1. Samarbete inom ramen för detta avtal skall ha som mål att bidra till att lösa viktiga miljöproblem. Det skall omfatta bl a studier av miljöskador samt utarbetande och vidtagande av åtgärder för att förebygga sådana skador.
2. Samarbetet bör bedrivas inom bl a följande områden:
  - luftvård, inklusive gränsöverskridande aspekter, samt påverkan på klimatet och ozonlagret
  - vattenvård
  - markvård

bearbetning av industri- och hushållsavfall  
städernas miljöproblem

jord- och skogsbrukets miljökonsekvenser

samspel mellan människan och miljön

administrativa, rättsliga och andra styrmedel på  
miljövårdsområdet

säkerställande och förvaltning av naturskydds-  
områden samt skydd och vård av hotade växt- och  
djurarter och deras miljöer

bevakning av förändringar i miljön

miljövänlig och resurssnål teknologi och  
utrustning.

3. I samarbetet skall särskild uppmärksamhet ägnas  
åt sådana miljövårdsfrågor som är av gemensamt  
intresse och som kan bidra till att åstadkomma en  
bättre miljö i regionen.

#### Artikel III

Samarbetet bedrivs bl a genom:

konkreta åtgärder inom områden som avses i  
art II, punkt 2 i detta avtal,

forskningssamverkan,

utbyte av teknisk-vetenskaplig information,  
dokumentation och försöksresultat,

utbyte av erfarenheter i fråga om miljövård,

bilaterala konferenser, symposier, publikation  
av föredrag, artiklar och monografier,

delegations- och specialistutbyte,

främjande av kommersiellt samarbete.



## Artikel IV

Med utgångspunkt i detta avtals målsättning, skall Parterna uppmuntra att kontakter och samarbete på miljövårdsområdet upprättas och utvecklas mellan intresserade institutioner, organisationer och företag i de två länderna, i överenskommelse med vardera lands lagstiftning.

## Artikel V

1. En svensk-sovjetisk miljökommitté skall inrättas för att leda och samordna arbetet att genomföra föreliggande avtal (nedan benämnd den Blandade kommittén).
2. Den Blandade kommittén kan precisera och komplettera listan över de samarbetsområden som uppräknas i art II i föreliggande avtal. Detta samarbete kan genomföras såväl under former enligt art III av föreliggande avtal som under andra former, vilka den Blandade kommittén anser lämpliga.
3. Den Blandade kommittén skall regelbundet rapportera till den svensk-sovjetiska regeringskommissionen för ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete om arbetet i enlighet med detta avtal.
4. Den Blandade kommittén skall utarbeta konkreta samarbetsprogram, samt lämna information om institutioner, organisationer och företag som är verksamma inom området. Den Blandade kommittén skall utarbeta erforderliga rekommendationer för samarbetet. Den Blandade kommittén skall därvid beakta redan existerande samarbete mellan länderna och söka nya samarbetsmöjligheter.

5. Inom tre månader efter det att föreliggande Avtal träder i kraft skall Parterna underrätta varandra om utnämningar av respektive Parts ordförande i den Blandade kommittén.
6. Den Blandade kommittén skall sammanträda minst en gång vartannat år, omväxlande i Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och då granska samarbetets utveckling och fastställa samarbetsprogram för de följande två åren.
7. Den Blandade kommittén kan vid behov inrätta arbetsgrupper.

#### Artikel VI

1. Frågor av kommersiell, finansiell och juridisk karaktär som uppkommer i samband med genomförandet av detta avtal skall lösas genom förhandlingar mellan vederbörande berörda institutioner, organisationer och företag. Utbyte av delegationer genomförs på s k valutafril bas.

2. Teknisk-vetenskaplig information som framkommer till följd av samarbetet, kan användas fritt av Parterna för undersökningar, utvecklingsarbete och produktion, om inte Parten som överlämnat informationen anger vid överlämnandet att informationen bara får användas till följd av en särskild överenskommelse. Informationen som avses i denna artikel får överlämnas till tredje part endast efter medgivande av den part som givit informationen.

3. Parterna bär inte ansvar för åtaganden som institutioner, organisationer och företag gjort, enligt kontrakt som slutits med detta avtal som bas, och med syften enligt samarbetets program.

#### Artikel VII

1. Detta avtal träder i kraft på dagen för undertecknandet, och gäller under 5 år. Det förlängs automatiskt varje gång för påföljande femårsperiod, om inte en av Parterna meddelar skriftligen om sitt önskemål att upphäva eller omförhandla avtalet minst 6 månader före avtalsperiodens utgång.

2. De myndigheter som är ansvariga för koordinering och organisation av samarbete inom ramen för detta avtal är:

I Konungariket Sverige - miljö- och energidepartementet i samverkan med statens naturvårdsverk.

I De Socialistiska Rådsrepublikernas Union - den Statliga kommittén SSSR för miljövard.

3. Avtalet upphörande påverkar inte ingångna överenskommelser och kontrakt mellan institutioner, organisationer och företag i de båda länderna.

Överenskommet i Stockholm 28 april 1989 i två exemplar, vardera på ryska och svenska språket, varvid båda texterna har samma giltighet.

För Konungariket  
Sveriges regering

För De Socialistiska  
Rådsrepublikernas Unions  
regering

B. Dahl

F. Morgun

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Королевства Швеция и  
Правительством Союза Советских Социалисти-  
ческих Республик о сотрудничестве в области  
охраны окружающей среды

Правительство Королевства Швеция и Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем  
Сторонами,

придавая большое значение принятию мер по улучшению окру-  
жающей среды,

считая, что имеется потребность в долгосрочном сотрудни-  
честве в области охраны окружающей среды,

принимая во внимание Заключительный акт Совещания по безо-  
пасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Ито-  
говый документ Венской встречи представителей государств-участ-  
ников СБСЕ от 15 января 1989 года, особенно в части, касающейся  
охраны окружающей среды,

принимая во внимание Соглашение об экономическом и научно-  
техническом сотрудничестве между Швецией и СССР от 12 января  
1970 года и Долгосрочное соглашение о торговле между Швецией и  
Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 го-  
да, а также ноты о продлении срока действия этого Соглашения,

придавая большое значение и активно участвуя в работе в  
рамках Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие  
расстояния 1979 года и Конвенции об охране морской среды района  
Балтийского моря 1974 года,

отмечая уязвимый характер окружающей среды в северных и  
арктических районах и учитывая потребность в защите и сохране-  
нии природной среды,



сознавая, что дальнейший социальный и экономический прогресс требует бережного отношения к природным ресурсам, а также усиления мер по охране и улучшению окружающей среды,

выражая удовлетворение развитием двустороннего сотрудничества между Королевством Швеция и Союзом Советских Социалистических Республик в области охраны окружающей среды;

подтверждая свое стремление далее развивать и углублять сотрудничество между двумя странами в области охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

### Статья 2

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения имеет целью содействие решению важных проблем охраны окружающей среды. Оно охватывает, в частности, изучение вредных воздействий на окружающую среду, разработку и осуществление мер по их предотвращению.

2. Сотрудничество осуществляется, в частности, в следующих областях:

охрана воздушного бассейна от загрязнения, включая трансграничные аспекты, а также воздействие на климат и озоновый слой;

охрана вод;

охрана почв;

переработка промышленных и бытовых отходов;

проблемы окружающей среды городов;

последствия для окружающей среды деятельности в сельском и лесном хозяйстве;

взаимодействие человека и окружающей среды;

административные, правовые и другие меры по управлению охраной окружающей среды;

создание и содержание заповедников, а также охрана и поддержание находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных и среды их обитания;

наблюдение за изменениями в окружающей среде;

благоприятные для окружающей среды и ресурсосберегающие технология и оборудование.

3. Особое внимание в ходе сотрудничества уделяется таким вопросам охраны окружающей среды, которые представляют взаимный интерес и могут способствовать улучшению окружающей среды в регионе.

### Статья 3

Сотрудничество осуществляется, в частности, в следующих формах:

проведение конкретных мероприятий в областях, указанных в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения;

взаимодействие в области исследований;

обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований;

обмен опытом в области охраны окружающей среды;

проведение двусторонних конференций, симпозиумов, публикация докладов, статей и монографий;

обмен делегациями и специалистами;

содействие заключению коммерческих сделок.

### Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны поощряют установление и развитие контактов и сотрудничества в области охраны окружающей среды между заинтересованными учреждениями, организациями и предприятиями обеих стран в соответствии со своим законодательством.

Статья 5

1. Для руководства и координации работ по выполнению настоящего Соглашения создается Шведско-Советский комитет по вопросам окружающей среды (в дальнейшем – Смешанный комитет).

2. Смешанный комитет может уточнять и дополнять перечень областей сотрудничества, перечисленных в статье 2 настоящего Соглашения. Это сотрудничество может осуществляться как в формах, предусмотренных статьей 3 настоящего Соглашения, так и в других формах, которые Смешанный комитет сочтет целесообразными.

3. Смешанный комитет регулярно информирует Межправительственную шведско-советскую комиссию по экономическому и научно-техническому сотрудничеству о ходе работ в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Смешанный комитет разрабатывает конкретные программы сотрудничества, а также предоставляет информацию об учреждениях, организациях и предприятиях, осуществляющих деятельность в данной области. Смешанный комитет разрабатывает необходимые рекомендации по сотрудничеству. При этом он, уделяя внимание уже осуществляющемуся сотрудничеству между Сторонами, ищет новые возможности сотрудничества.

5. В течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Смешанного комитета от обеих Сторон.

6. Смешанный комитет проводит заседания не реже одного раза в два года поочередно в Королевстве Швеция и в Союзе Советских Социалистических Республик для рассмотрения хода сотрудничества и разработки программы сотрудничества на 2-летний период.

7. В случае необходимости Смешанный комитет создает рабочие группы.

Статья 6

1. Вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, возникающие в связи с выполнением настоящего Соглашения,



решаются путем переговоров между соответствующими заинтересованными учреждениями, организациями и предприятиями. Обмен делегациями осуществляется на безвалютной основе.

2. Получаемая в результате сотрудничества научно-техническая информация может свободно использоваться Сторонами для исследований, конструкторских разработок и производства, если Сторона, передавшая информацию, не оговорила при передаче, что эта информация может быть использована только на основе специального соглашения. Информация, о которой идет речь в настоящей статье, может быть передана третьей стороне только с согласия Стороны, ее предоставившей.

3. Стороны не несут ответственности по обязательствам, принятым учреждениями, организациями и предприятиями по контрактам, заключенным на основе настоящего Соглашения и в целях, предусмотренных программами сотрудничества.

### Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и действует в течение 5 лет. Оно автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не заявит в письменной форме о своем желании денонсировать или пересмотреть его не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

2. Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Королевства Швеция – Министерство охраны окружающей среды и энергетики Швеции во взаимодействии с Национальным управлением Швеции по охране окружающей среды;

от Союза Советских Социалистических Республик – Государственный комитет СССР по охране природы.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать заключенные соглашения и контракты между учреждениями, организациями и предприятиями двух стран.



Совершено в г.Стокгольме 28 апреля 1989 г., в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Швеция

Б.Даль

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик

Ф.Моргун